

溫故知新

隔星期三見報

■吳一敏 新會商會陳白沙紀念中學中文科主任

清明寒食已融合 祭祖先亦念功臣

「清明時節雨紛紛，路上行人欲斷魂。借問酒家何處有？牧童遙指杏花村。」這是唐代詩人杜牧的《清明》詩。筆者小時候對清明節的理解不多，讀這詩也沒什麼感覺，不明白為何行人會斷魂，更不知杏花村在哪，只知道清明是掃墓的日子。爸爸率領一家大小遠赴內地故鄉，攀山涉水，舟車勞頓，好不辛苦。

對我們這些小孩而言，掃墓自然是苦不堪言的事，既苦悶又勞累。但見父母誠心誠意，向着祖父母的墓喃喃自語，「雖死猶生」大概是這個意思吧。

近這兩年的清明，杜牧這首詩又再在我腦海中盤旋，然而感覺大大不同了，身為「行人」之一的我，終於明白什麼是斷魂之感。母親離世了兩年，這兩個清明節我跟妹妹都哭斷了腸。加上雨紛紛地下，都分不清是誰的淚水了。愈覺杜牧這詩寫得好，短短兩句已把整個清明節的哀思氣氛勾勒出來。其實《清明》詩的內容並非如此單一，要真正解讀這詩，必須先了解寒食節的典故。

寒食節又名冷節、百五節，通常在清明

節前一兩日。顧名思義，寒食節就是不吃熟食，是於當天禁止生火的節日。其實寒食節歷史悠久，但因與清明相近，久而久之兩節已融合，只有少數地區如台灣等仍保留了寒食的傳統。

餓主意燒死介子推

相傳，寒食節是為了紀念一代忠臣介子推的故事。故事發生在春秋戰國時的晉國。當時仍未繼承大業的公子重耳（即日後之晉文公）被驪妃迫害，展開流亡之旅。有一次因好幾天沒有食物，重耳餓得幾欲喪命，介子推於是從自己的腿上割下一塊肉，煮熟了給重耳充飢。

重耳流亡了19年後，返國即位，他想起要逐一分封當天跟他一起流亡的大臣，然而介子推其時已跟母親隱居綿山之內。晉文公無法找到介子推，但又心急欲報割肉之恩，竟聽從某人的糊塗計策，放火烧山，逼介子推母子出來。

晉文公火烧綿山，一直燒了三天三夜，介子推母子還是沒有出來。等到山火熄滅後，人們看見介子推和他的母親被燒死在

一棵柳樹下。晉文公後悔不已，故下令把介子推被燒死的那一天定為寒食節，以後每年在這一天都要禁止生火，吃冷飯，以示對介子推的追憶憑弔。

歷代不少文學家，詩人以寒食及介子推的故事為題材，就如杜牧《清明》詩，當中提到行人詢問牧童何處有酒家，牧童遙遙指着的杏花村，正是介子推故鄉晉國汾陽一帶的地方。

冰冷淒涼抒遊子之情

宋著名詞人周邦彥亦把寒食節的冰冷淒涼，把自己遊子之情抒發得淋漓盡致。暗柳啼鴉，單衣佇立，小簾朱戶。桐花半畝，靜鎖一庭愁雨。灑空階、夜闌未休，故人剪燭西窗語。似楚江暝宿，風燈零亂，少年羈旅。

遲暮。嬉遊處。正店舍無煙，禁城百五。旗亭喚酒，付與高陽儔侶。想東園、桃李自春，小脣秀靨今在否？到歸時、定有殘英，待客攜尊俎。

句中「正店舍無煙」、「禁城百五」，寫的正是寒食節。



■寒食節源於春秋時期介子推的故事。圖為山西介休市綿山介公祠的祭拜介子推大典。

資料圖片

區區有遊情

隔星期三見報

■松睿 退休教師

青年會容納多元文化

中國傳統社會，以士紳階層為社會領袖，蓋因這兩種人與政府關係密切。士者，讀書人也，他們進則為仕，退則為儒，基本上是同一類人；他們對傳統文化的保留、古今文化的融合、新知的引進，均影響很深。紳者，社會之賢達也，以前一般是地主或父老，他們聲望高、財力厚，擁有很高的地位；社會要推行什麼運動，均須他們大力支持。故說，士紳，實際上，也參與了社會管治。

可是，香港割讓給英國之後，島上並無顯赫氏族、居民文化不高，何來士紳階層？然而，英國要管理香港，也須與華人領袖合作，當時，替代士紳階層的，是受西方教育的華人、和經商置富的華人，簡稱華商。自然，這兩等人很多時是難以分割的，受西方教育的華人會從商置富，從商的華人會把子女放洋成為讀書人。兩者的共同點是均能在舊文化中引進新文化，捨短取長，使普遍人均能接受。

非以役人 乃役於人

上環必列者士街的青年會，就是這樣一個代表。青年會，雖起源於美國，卻有「非以役人，乃役於人」的中國精神。該會所於1918年築成，紅磚琉璃瓦、莊嚴古樸，糅合着中美文化。然而，最引人驚訝的是100年前，館內竟有室內游泳池、室內籃球

場，貼在牆身高處的籃球場，又有供人熱身的鑲形跑道，那不單當時是破天荒的設計，就是在現今，所見的也不多。

入門口處，有一塊鑲嵌在角落的建館紀念碑，讀之令人趣味盎然。上云：「博愛同群之謂仁，當仁不讓之謂義。本會會所全部建落成因仗三一玄宰之默祐，尤賴上應天心之人力助扶……」這機構雖從西方而來，惟劈頭一句卻是中國人崇尚的仁義，接着用了「三一玄宰」來代替「三一真神」，顯然，撰文者是希望得到中國文化的認同。

而「上應天心之人力助扶」簡直是「天人合作」的另語。可知，早期的教徒，並不古板。怪不得，1927年，魯迅來港演講及新文化，選址就在這裡。青年會，是容納別的文化的方

方。如果細心地閱讀捐款人名單，更能印證這點。募捐者除了「首石」碧士東女士、麥金覓先生外，還包括了各式各樣人等。



■上環必列者士街青年會。

資料圖片

其中，最踴躍的是歸僑的華商：如永安公司、先施公司、大新公司及其創辦人。他們的共同點是均為基督徒，希望以服務社會來侍奉上帝。

不過尚有其他士紳，如伍廷芳（香港大律師、第一個華人議員）、何啟（英國留學生、醫生、律師、啟德機場投資者）等親政府人士，也有英商，如渣甸洋行、太古洋行，甚至也有支持孫中山的商人李煜堂（美國歸僑、新新百貨公司創辦人、保險之父）和其兒子李自重，在不顯眼的地方，還有一個陳少白呢。

百多年來的青年會，仍以社會服務為宗旨，如辦教育、文娛康體等，現今該館已成了庇護工場，默默「非以役人、乃役於人」。

言必有中

隔星期三見報

勉強學習 料理菜餚

曾有初學日文的學生跟我說，日文往往給人一種親切感，因為當中有很多是漢字，對於以中文為母語的人來說，透過漢字就可以猜到一半的意思。不過後來我發現其實並不然，因為有些日文漢字的解讀跟中文是截然不同的。

現今仍在使用漢字的國家，除了中國，大概就是日本了。漢字經歷了歷史長河漫長的洗禮，在兩國不同發展背景的影響下，也變化、形成了各自不同的意思。

在日文裡，的確有很多漢字跟中文都是互通的，但偏偏有些漢字從字面是猜不出它的真正意思，又或者意思和中文完全是兩回事。

下面，我們就一起來看看生活中常見、但卻分不清楚的中日文同形異義詞：

- 料理**
中文：處理、整理。
日文：菜餚。
- 熱湯**
中文：熱呼呼的湯。
日文：熱水、開水。
- 不精**
中文：指不精深、不精密。
日文：指懶散，不想動。
- 丈夫**
中文：就是老公。
日文：1.指身體很健康、健壯。

- 2.指物品扎實不易損壞。
- 人參**
中文：一種根像人形的滋補藥材。
日文：紅蘿蔔。
- 床**
中文：睡覺用的床鋪。
日文：指地板。
- 看病**
中文：指的是「給醫生看診」這件事。
日文：指的卻是照顧病人，也就是「看護、照護」。
- 汽車**
中文：有四個或四個以上的車輪，不依靠軌道和架線，能在陸地上自行驅動行駛的車輛。
日文：指「火車」。
- 勉強**
中文：能力不夠，還盡力做；不是甘心情願的；使人做他自己不願意做的事；牽強；湊合。
日文：指「學習」或「讀書」。
- 便當**

■香港專業進修學校語言通用教育學部講師 林愛妮
網址：www.hkct.edu.hk/
聯絡電郵：dlgs@hkct.edu.hk



中文：指「方便」或「容易」。
日文：一般是指預先製作好的、以餐盒盛載的外帶膳食。

作為中國人，一定會對日本有很多覺得不可思議的地方，中國事物同樣也會讓日本人覺得匪夷所思，漢字是其中之一。日本人在日常生活中會使用漢字。不過漢字並不產生於日本本土，而是古代自中國向日本傳去的文字。

日本史書《古事記》及《日本書紀》中的相關記載，大約在公元3世紀，漢字開始傳入日本的。在漢字傳入日本以前，日本並沒有文字和文字語言。

正因為漢字是漂洋過海傳來的文字，而且又經過了長時間的歷史發展，所以在日本的使用方法有時會和中國有很大的不同。

有個比喻說得好：日文漢字和中文漢字可謂本是同根生，但初學日文的同學們，學習時也要明白相煎何太急的道理，須認真辨認察析，歸納總結，才不會導致使用時的誤會。

文言語法

星期三見報

施事與受事

施事、受事和能動、被動這兩套術語常易引起人們的誤解，因此有加以說明的必要。

雖然這兩套術語都牽涉到體詞對動詞的關係，但施事、受事乃是就內容關係來說的，而能動、被動卻是就句子結構關係來說的，所以兩者是不容相混的。例如拿張三打了李四。

李四被張三打了。

這兩個句子來進行對照，就內容來看，無論在哪個句子裡，「張三」總是「打」這個動作的出發點，而「李四」總是「打」這個動作的歸着點，所以無論在哪個句子裡，張三總是施

事，李四總是受事。可是從句結構關係來看就不同了。

作為陳述對象而提出的，在前一句裡是張三，而在後一句裡卻是李四，所以前一句的主語是張三，而後一句的主語卻是李四。從內容來看，即使句子結構變了，施受關係不變；從結構關係來看，施受關係雖然未變，句子結構卻變了。

以施事為主語的句子，我們稱之為能動句，以受事為主語的句子，我們稱之為被動句。反過來，能動句的主語我們稱之為施事主語，被動句的主語我們稱之為受事主語。（未完待續）

書籍簡介：

本書是華東師大已故教授史存直先生（1904—1994）的遺著，是作者晚年對文言語法的思考和總結。全書共十五章，從句法到詞法，以宏觀的語法學視角，對比現代漢語語法，系統地梳理語法要點、詳細地剖析傳統的文言語法系統，再輔以大量文言例句，清晰且簡明扼要地闡述文言文特有的語法規律。

■資料提供：

